



<p>UMOWA nr /, dalej zwana „Umową”, zawarta w dniu..... pomiędzy: Wrocławską Wyższą Szkołą Informatyki Stosowanej, ul. ks. Marcina Lutra 4, 54-239 Wrocław, zwaną dalej „Uczelnią”, reprezentowaną przez dr. inż. Piotra Kardasza, prof. WWSIS a (wpisać imię i nazwisko drukowanymi literami w formie mianownika): ur. dnia</p> <p>adres:</p> <p>..... legitymując(ym/ą) się (nazwa dokumentu) seria..... nr....., zwan(ym/ą) dalej „Studentem” lub „Kandydatem na studia”, którego szczegółowe dane osobowe zawarte są w kwestionariuszu, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy, zwane łącznie dalej „Stronami”.</p> <p>§1. Postanowienia ogólne</p> <p>1. Przedmiotem Umowy jest określenie odpłatności za studia oraz innych zobowiązań Stron z tytułu uczestnictwa Kandydata na studia (Studenta) w studiach prowadzonych przez Uczelnię na kierunku Bioinformatyka – studia pierwszego stopnia z angielskim jako językiem wykładowym.</p> <p>2. Umowa jest zawierana po złożeniu dokumentów przez Kandydata na studia i odebraniu decyzji o</p>	<p>AGREEMENT No. /, hereinafter referred to as the ‘Agreement’, made this by: Wroclaw School of Information Technology, ul. ks. Marcina Lutra 4, 54-239 Wrocław, hereinafter called the ‘School’, represented by dr. inż. Piotr Kardasz, prof. WWSIS and (enter full name in block capitals, in Roman characters): born on</p> <p>address:</p> <p>..... holding (ID document name) No., hereinafter called the ‘Student’ or the ‘Candidate’, whose detailed personal particulars are set out in the questionnaire that is an integral part of this Agreement, hereinafter jointly called the ‘Parties’.</p> <p>§1. General Provisions</p> <p>1. The aim of this Agreement is to set out the tuition fees and other obligations of the Parties with regard to the Candidate (Student) taking part in the School’s Bioinformatics first-cycle study programme with English as the only language of instruction.</p> <p>2. This Agreement is concluded upon the Candidate having filed the required enrolment documents and collected the enrolment decision, within no more than</p>
---	--



<p>przyjęciu na studia, nie później niż w terminie trzydziestu dni od rozpoczęcia zajęć.</p> <p>3. Uczelnia umożliwi Studentowi udział w zajęciach na wybranym kierunku zgodnie z planem studiów i programem nauczania, a Student deklaruje uczestnictwo w studiach rozpoczynających się w semestrze zimowym/letnim* roku akademickiego 20.../20...</p> <p>§2. Wymogi formalne</p> <p>1. Kandydat na studia powinien złożyć na Uczelni następujące dokumenty :</p> <p>a) wypełniony i podpisany <i>kwestionariusz</i> (formularz Uczelni),</p> <p>b) <i>kserokopię świadectwa dojrzałości (oryginał do wglądu),</i></p> <p>c) <i>1 fotografia,</i></p> <p>2. Kandydat na studia powinien dokonać <i>opłaty wpisowej</i> związanej z rekrutacją w wysokości zł.</p>	<p>thirty days after the start of the course.</p> <p>3. The School shall enable the Student to take part in classes within the selected study programme, and the Student declares taking part in the study programme starting in the autumn/spring1 semester of the academic year 20.../20...</p> <p>§2. Formal Requirements</p> <p>1. The Candidate shall file the following documents at the School:</p> <p>a) School's questionnaire filled in and signed;</p> <p>b) photocopy of the secondary school diploma (original for inspection);</p> <p>c) 1 photograph;</p> <p>2. The Candidate shall pay the enrolment fee in consideration of the recruitment in the amount of PLN</p>
--	---

I Delete as appropriate

<p>§3 Główne świadczenia stron</p> <p>1. Studia stanowią świadczenie Uczelni, terminowe, podzielne na 2 semestry w roku akademickim. Niestacjonarne studia drugiego stopnia trwają 4 semestry, stacjonarne studia drugiego stopnia trwają 4 semestry. Student składa deklarację wyboru trybu studiów w momencie podpisywania umowy o studia.</p> <p>2. Czesne za semestr wynosi 4710,00 zł (cztery tysiące siedemset dziesięć zł) na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych.</p> <p>3. Czesne jest uiszczane jednorazowo za semestr z góry w kwocie 4710,00 zł (cztery tysiące siedemset dziesięć zł).</p>	<p>§3. Main Obligations of the Parties</p> <p>1. The provision of the study programme shall be the School's obligation subject to time limits, divided into two semesters in each academic year. The part-time second cycle study programme shall last four semesters; the full time second-cycle study programme shall last four semesters. The Student declares the choice of the study mode at the time of signing the study agreement.</p> <p>2. The tuition fee for one semester is PLN 4710,00 (four thousand seven hundred and ten Zloty), both for full-time and part-time studies.</p>
---	---



<p>Na wniosek Studenta płatność za semestr może być rozłożona na 6 miesięcznych rat w wysokości 785,00 zł (siedemset osiemdziesiąt pięć zł) każda.</p> <p>4. Czesne uiszczane w miesięcznych ratach Student wpłaca od września do lutego za semestr zimowy i od marca do sierpnia za semestr letni, w terminie do 10-go każdego miesiąca.</p> <p>5. Czesne uiszczane jednorazowo za semestr z góry Student wpłaca w terminie do 10 października za semestr zimowy i do 10 marca za semestr letni. Przy terminowym uiszczeniu opłaty semestralnej Studentowi przysługuje zniżka w wysokości 3%, co daje kwotę 4568,70 zł (cztery tysiące pięćset sześćdziesiąt osiem złotych 70/100).</p> <p>6. Przy jednorazowej płatności czesnego za 2 semestry w terminie określonym w ust. 5 powyżej Studentowi przysługuje zniżka w wysokości 5%, co daje kwotę 8949,00 zł (osiem tysięcy dziewięćset czterdzieści dziewięć zł) za dwa semestry.</p> <p>7. W następnych latach akademickich czesne <i>może być zmieniane</i>, w granicach <i>inflacji</i> obwieszczonej przez prezesa GUS w Monitorze Polskim. W przypadku zmiany czesnego student może jednostronnie rozwiązać umowę, składając pisemne oświadczenie.</p> <p>8. Uczelnia ubezpieczy (NW) Studenta za zwrotem kosztów chyba, że Student złoży oświadczenie, iż jest ubezpieczony lub że rezygnuje z ubezpieczenia.</p> <p>9. Uczelnia pobiera dodatkowe opłaty za:</p> <p>a) powtarzanie przedmiotu w wysokości 150,00 zł za jeden przedmiot za semestr w przypadku warunkowego wpisu na kolejny semestr, co do</p>	<p>3. The tuition fee is payable in one instalment, in advance for the whole semester, in the amount of PLN 4710,00 (four thousand seven hundred and ten Zloty). At the student's request the tuition fee for the semester can be divided into 6 monthly instalments, PLN 785 (seven hundred and eighty five Zloty) each.</p> <p>4. The Student shall pay the tuition fee payable in monthly instalments, from September to February for the autumn semester and from March to August for the spring semester, by the tenth day of each month.</p> <p>5. The deadlines for tuition fees payable in advance for the whole semester are, respectively, October 10th for the autumn semester and March 10th for the spring semester. If the tuition fee is paid within the due dates set out above, the Student shall be entitled to a 3% discount, the total amount due being then PLN 4568,70 (four thousand five hundred and sixty eight Zloty 70/100).</p> <p>6. If the tuition fee is paid for 2 semesters in advance, within the due dates set out above, the Student shall be entitled to a 5% discount, the total amount due being then PLN 8949,00 (eight thousand nine hundred and forty Zloty) for both semesters.</p> <p>7. The tuition fees for further academic years <i>may be adjusted</i> for inflation within the <i>price index</i> announced by the President of the Central Statistical Office (GUS) in <i>Monitor Polski</i>. If the tuition fee is changed, the Student may terminate this Agreement unilaterally by filing a written statement.</p> <p>8. The School shall arrange an accident insurance coverage for the Student against the reimbursement of the costs thereof, unless the Student files a representation that he or she is insured or renounces the insurance.</p>
---	--



przedmiotów, których Student nie zaliczył w poprzednim semestrze (Student, który uzyskał wpis warunkowy na kolejny semestr, ma obowiązek uczestniczyć w zajęciach z przedmiotów, których nie zaliczył);

b) realizowanie przedmiotów w ramach różnic programowych w wysokości 217,50 zł za jeden przedmiot za semestr;

c) przedłużenie terminu do złożenia pracy dyplomowej w wysokości jednej miesięcznej raty czesnego za każdy rozpoczęty miesiąc, o który nastąpiło przedłużenie tego terminu;

d) zmianę osoby promotora pracy dyplomowej na wniosek studenta w wysokości 1000 zł (tysiąca złotych);

e) wznowienie studiów w wysokości czterech miesięcznych rat czesnego;

f) nieterminowy zwrot książek do Biblioteki WWSIS w wysokości 0,50 zł za każdy dzień zwłoki za jeden egzemplarz książki.

10. Opłaty wymienione w pkt 9 płatne są w terminie 7 dni od dnia wydania pozytywnej decyzji, z wyjątkiem należności wymienionej pod lit. c), która jest płatna do 10. dnia danego miesiąca i należności wymienionej pod lit. f), która jest płatna nie później niż do końca danego semestru studiów.

11. Studenci, którzy powtarzają semestr studiów na Uczelni uiszczają 80% kwoty czesnego za dany semestr studiów.

12. Opłaty, o których mowa w niniejszej Umowie powinny być uiszczane w formie bezgotówkowej na rachunek bankowy Uczelni. Datą uregulowania należności jest data uznania rachunku Uczelni. O

9. The School shall charge the following additional fees:

a) for retaking a course in the amount of PLN 150.00 per course for a semester in the case of a conditional registration for the next semester for courses that the Student did not obtain credit for in the previous semester (a Student who obtains a conditional registration for the next semester shall take part in classes in any course that the Student did not get credit for);

b) for curriculum difference courses in the amount of PLN 217.50 per course for a semester;

c) for the extension of the deadline for the submission of a dissertation in the amount of one monthly instalment of the tuition fee for every commenced month by which the deadline is extended;

d) for a change of the dissertation supervisor at the request of the Student in the amount of one thousand zlotys (PLN 1000);

e) for the resumption of studies in the amount of four monthly instalments of the tuition fee;

f) for the late return of books to the School library in the amount of PLN 0.50 per day of delay for every book.

10. The fees set out in Para. 9 above shall be payable within 7 days after a positive decision is issued, with the exception of the fee specified under (c) above, which shall be payable until the tenth day of a given month, and the fee specified under (f) above, which shall be payable by no later than the end of a given semester.

11. Students who retake a semester at the School shall pay 80% of the tuition fee for a given semester.

12. Payments referred to in this Agreement shall be made in a non-cash form to the bank account of the School. A



<p>zmianie rachunku bankowego Uczelnia zawiadamia przez ogłoszenie na tablicy informacyjnej ze skutkiem od daty obwieszczenia.</p> <p>13. Student może zostać skreślony z listy studentów w przypadku zalegania z opłatami, o których mowa w § 3 Umowy.</p> <p>14. Jednym z warunków przystąpienia do obrony pracy dyplomowej jest rozliczenie się ze wszystkich wymaganych opłat, o których mowa w § 3 Umowy.</p> <p>15. Wydanie następujących dokumentów podlega opłatom wskazanym poniżej:</p> <p>a) indeks - 4 zł b) odpis dyplomu ukończenia studiów w języku obcym, inny niż wydany na podstawie art. 77 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.) - 20 zł; c) odpis suplementu do dyplomu w języku obcym, inny niż wydany na podstawie art. 77 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2022 poz. 574 ze zm.) - 20 zł; d) duplikat dyplomu ukończenia studiów - 20 zł e) duplikat suplementu do dyplomu - 20 zł f) elektroniczna legitymacja studencka - 22 zł g) uwierzytelnienie dokumentów wydawanych w związku z przebiegiem lub ukończeniem studiów, przeznaczonych do obrotu prawnego z zagranicą - 26 zł; h) za wydanie duplikatu elektronicznej legitymacji studenckiej lub indeksu pobiera się opłatę o połowę wyższą od opłaty za wydanie oryginału.</p> <p>§ 4.</p> <p>1. Student może nieodpłatnie uczestniczyć w dodatkowych intensywnych kursach językowych organizowanych przez Uczelnię.</p> <p>2. W przypadku frekwencji Studenta na kursach niższej niż 70% Student pokrywa koszty organizowanego przez uczelnię kursu językowego, o którym mowa w par. 4 ust.3.</p> <p>3. Koszt uczestnictwa Studenta w kursie językowym w</p>	<p>payment shall be deemed made on the date when the bank account of the School is credited. A change of the bank account shall be announced by the School by a notice on its notice board with effect as of the date of the notice.</p> <p>13. A Student may be struck off the register of students in the case of remaining in arrears with the fees referred to in §3 above.</p> <p>14. One of the preconditions for undertaking the defence of one’s dissertation is that all required payments, as referred to in §3 above, have been accounted for.</p> <p>15. The issuance of the following documents shall be subject to the fees set out below:</p> <p>a) student book: PLN 4; b) duplicate of graduation diploma for studies with a foreign language of instruction, other than that issued on the basis of Article 77 Section 2 of the bill of 20 July 2018 – <i>Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2021 poz. 478)</i>: PLN 20; c) duplicate of diploma supplement in a foreign language, other than that issued on the basis of Article 77 Section 2 of the bill of 20 July 2018 – <i>Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. 2021 poz. 478)</i>: PLN 20; d) duplicate of graduation diploma: PLN 20; e) duplicate of diploma supplement: PLN 20; f) electronic student ID card: PLN 20; g) legalization of documents related to the course or completion of studies designated for international legal relations: PLN 26; h) the fee for the issuance of a duplicate of an electronic student ID card or a student book shall be 150% of the fee for issuing the original document;</p> <p>§4.</p> <p>1. The Student may take part in additional intensive foreign language courses organized by the School free of charge.</p> <p>2. If the Student is present at less than 70% of the course, the Student shall pay the cost of the course organized by the School as set out in §4.3 below.</p>
--	---



roku akademickim wynosi:

- 1) 2000,00 zł (dwa tysiące złotych) – w odniesieniu do języka angielskiego,
- 2) 2000,00 zł (dwa tysiące złotych) – w odniesieniu do języka niemieckiego.

§ 5. Opóźnienia i zaległości w zapłacie

1. Student jest zobowiązany informować każdorazowo dziekanat Uczelni o powstałych zaległościach z tytułu czesnego i ustalić z kwesturą Uczelni sposób oraz terminy uregulowania tych zaległości.

2. W razie opóźnienia w zapłacie czesnego, o ile nie uzgodniono sposobu oraz terminu uregulowania zaległości zgodnie z pkt 1, Uczelnia wysyła do Studenta wezwanie do zapłaty; zryczałtowane koszty każdorazowego upomnienia w wysokości 20 zł ponosi Student. Wezwanie do zapłaty może być wysyłane również w formie e-mailowej.

3. W razie rezygnacji ze studiów postanowienie pkt 2 stosuje się odpowiednio, z tym że Student powinien złożyć pisemne wyjaśnienie na temat przyczyn rezygnacji. Oświadczenie Studenta o rezygnacji ze studiów wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 6. Postanowienia końcowe

1. Student zobowiązuje się informować Uczelnię o każdorazowej zmianie adresu zamieszkania. Zobowiązuje się również podać adres e-mail, z którego regularnie odbiera korespondencję i informować o jego każdorazowych zmianach.

2. W przypadku nieuruchomienia kierunku/specjalizacji, będących przedmiotem niniejszej Umowy, Umowa ulega rozwiązaniu.

3. The cost of the Student's participation in a foreign language course during an academic year shall be as follows:

- 1) two thousand Polish zlotys (PLN 2000.00) for English;
- 2) two thousand Polish zlotys (PLN 2000.00) for German;

§5. Payment Delays and Arrears

1. The Student shall inform the faculty office at the School in every case a delay occurs in the payment of tuition fees and agree the manner of and the deadlines for settling the arrears with the School's financial department.

2. In the event of a delay in the payment of tuition fees, if the manner of and the deadlines for settling the arrears have not been agreed in accordance with Para. 1 above, the School shall send the Student a request for payment. The Student shall pay a flat-rate charge for every request for payment in the amount of PLN 20. A request for payment may also be sent by email.

3. If the studies are given up, the provision of Para. 2 above shall apply accordingly; provided, however, that the Student shall file a written explanation of the reasons for giving up the studies. The Student's notice on giving up the studies shall be in writing otherwise being null and void.

§6. Final Provisions

1. The Student shall inform the School of any change of his or her address. The Student shall also provide an email address from which he or she regularly collects correspondence and provide information on any changes thereof.

2. If the programme/specialty being the subject hereof is



<p>Kandydatowi na studia nie przysługują w takim wypadku żadne roszczenia, z wyjątkiem zwrotu wpisowego i zwrotu złożonych na Uczelni dokumentów.</p> <p>3. W sprawach nie unormowanych niniejszą Umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.</p> <p>4. Oświadczenia w przedmiocie zmiany umowy bądź jej rozwiązania wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>5. W przypadku złożenia przez Studenta w trakcie studiów podania o skreślenie z listy studentów w formie pisemnej z własnoręcznym podpisem lub skreślenia z innego powodu Student zobowiązany jest do wniesienia czesnego proporcjonalnie za dany semestr, licząc do końca miesiąca, w którym student złożył podanie o skreślenie z listy studentów bądź uprawomocniła się decyzja o skreśleniu z listy studentów, przy czym niezależnie od zadeklarowanego przez studenta trybu opłat, czesne rozliczane jest proporcjonalnie w stosunku do okresu 12 miesięcy.</p> <p>6. Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach, po jednym dla Uczelni i Studenta.</p>	<p>cancelled, this Agreement shall be terminated. The Candidate shall not have any claim in such a case other than for the refund of the enrolment fee and the return of the documents filed at the School.</p> <p>3. Matters that are not regulated herein shall be governed by the provisions of the Polish Civil Code.</p> <p>4. Statements regarding any amendment or termination of this Agreement shall be in writing otherwise being null and void.</p> <p>5. If the Student files an application in writing with his/her handwritten signature during his/her studies that s/he be struck off the register of students or if the Student is struck off the register of students for any other reason, the Student shall pay the tuition fee for the current semester on a pro rata basis until the end of the month in which the Student filed the application to be struck off the register of students or the decision for the Student to be struck off the register of students has become final and binding; provided that, regardless of the payment mode declared by the Student, the tuition fees shall be accounted for on a pro rata basis in relation to the period of twelve months.</p> <p>6. This Agreement has been made in two counterparts, one for the School and one for the Student.</p>		
Uczelnia:	Student:	School:	Student:

